Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

هوامش

(١) إننا نحيلُ إلى ڤانديك، ولا سيما نتاجه للعام ١٩٧٢أ. و١٩٧٧؛ وبيتوفي، ١٩٧٤ب؛ ١٩٧٥؛ بيتوفي وريزر، ١٩٧٣. في الإيطالية، غارافيلي مورثارا ١٩٧٤؛ ڤانديك، ١٩٧٦د.

(٢) نتناول كلمة [تداولي، Pragmatique] ليس بالمعنى المورِّيسيّ الذي لبث يقصره (مورِّيس) على دراسة مؤثرات رسالةٍ، ولا بالمعنى الحصري أيضاً، الذي يُفاد منه تأويل العبارات المثبتة وحدها، إنما باعتبارها دراسة «تبعية التواصل الأساسية، في الكلام الطبيعي، الذي يكون بين المتكلم والسامع، وبين السياق اللساني والسياق اللساني ـ البرّاني سواءً بسواء، بمثل ما تطاولُ «أهلية المعرفة المتعمقة، والسرعة التي يتطلبها تحصيل المعرفة المتعمقة تلك، والإرادة الحسنة لدى المشاركين في فعل التواصل الآنف».

(بَرْ ـ هِيلِّل، ١٩٦٨: ٢٧١). راجع أيضاً مونتاغ، ١٩٦٨، وبتوفي، ١٩٧٤.

(٣) لاستكمالِ الإطلاع على نظرية «التعبير» البيرسية، راجع Trattato أو الأطروحة ٧ـ ٢ وكل الفصل الثاني من هذا الكتاب.

(٤) في سبيل إيضاح التضاد بين قاموس/موسوعة، راجع الأطروحة، ١٠ـ ٢، وكتاب «سيميائيات وفلسفة اللغة» (وهو قيد الصدور بترجمته الفرنسية).

(٥) إنّ مسألة الانتخابات السياقية والظرفية التي عالجتُها في كتابي الأطروحة Trattato ١١ـ ٢، عاودتُ درسَها بصورة أعم في هذا الكتاب، وفي الفصل الرابع منه، حيث أُدرجَتْ في باب دراسة مفهوم السيناريو.

(٦) لقد عنَيْتُ بالأعجوم في موضع لاحق ـ متبعاً في ذلك النهج السائد في علم الدلالة الأنكلوسكسوني ـ الوحدة الدالة، وعنَيْتُ بالميسوم، مضمونَ هذه الكلمة، أي مجموع السيمات أو المكوِّنات الدلالية التي تمثّل مدلول كلمة أو أعجوم. غير أنَّ هذا الاستخدام لا يتفق مع نظرة عددٍ من المؤلفين (أمثال غريماس، انظر حاشية ١ من الفصل الخامس). لذلك ينبغي للناقد أن يتجنَّب الإلماح إلى النظريات المختلفة حتى يتعلق الأمر بتباينات اصطلاحية محضة.

* إنّ لكلمة «الإضافات الجملية التركيبية المقيّدة» [Invece] عدة وظائف نحوية. فهي حين تكون مرتبطة تركيبياً بالأداة [di، مِن]، تتخذ معنى [بدلاً من]، فتعمل بالتالي عمل العاملة الجملية. أما إذا كانت غير ملحقة بأداة جَرّ، فتصير ظرفاً حالياً وتعمل عمل العاملة «البين جُمَلية»، وبالتالي، تصيرُ عاملة نصية. ويمكن أن تُترجَم بكلمة «بالعكس».

Interphrastiques